Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wróćcie do twierdzy, więźniowie nadziei! Dziś także ogłaszam: W dwójnasób ci odpłacę!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wróćcie do twierdzy, więźniowie nadziei! Dziś także ogłaszam: W dwójnasób ci odpłacę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wróćcie do twierdzy, więźniowie, którzy macie nadzieję. Dziś bowiem ogłaszam, że wynagrodzę w dwójnasób; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wróćcież się tedy do twierdzy, o więźniowie, którzy nadzieję macie! albowiemci i dziś dwojako opowiadam i nagrodzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wróćcie się do miejsca obronnego, więźniowie nadzieje, dziś też opowiadając dwojako oddam tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wróćcie do warownego miejsca, więźniowie oczekujący z nadzieją! Dzisiaj cię o tym zapewniam, że cię nagrodzę w dwójnasób. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wróćcie do twierdzy, wy więźniowie, którzy jeszcze macie nadzieję! Nadto dziś ogłaszam: W dwójnasób ci oddam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wróćcie do twierdzy, więźniowie, którzy macie nadzieję! Zapewniam cię dzisiaj, że nagrodzę cię w dwójnasób. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wróćcie do twierdzy, więźniowie, oczekujcie w nadziei! Ponadto dziś ogłaszam: Wynagrodzę ci obficie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeńcy, którzy żyjecie nadzieją, wracajcie do twierdzy! Już dziś to oznajmiam: Wynagrodzę cię w dwójnasób. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сядьте в укріпленні вязні спільноти, і за один день твого переселення віддам тобі подвійно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wróćcie do twierdzy, więźniowie nadziei! Już dzień dzisiejszy zwiastuje, że ci spłacę podwójną nagrodą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wróćcie do twierdzy, więźniowie nadziei. ”Dzisiaj też mówię tobie: ʼOdpłacę ci, niewiasto, podwójnie. |

1. 1) W dwójnasób ci odpłacę, מִׁשְנֶה אָׁשִיב לְָך , lub: powtórnie wrócę tobie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 40:2</x>; <x>290 61:7</x> [↑](#footnote-ref-3)